Виктория Геннадиевна МоргунСибирский федеральный университет, Институт филологии и языковой коммуникации,
преподаватель кафедры восточных языков, Красноярск, Россия
e-mail: morgun.vichka@bk.ru**Языковая репрезентация образа «дух ученого» в китайском
и российском медиадискурсах (на примере новостных статей)**

Аннотация. В статье проведено комплексное изучение механизма функционирования языковых средств в процессе текстообразования, а также представлены результаты изучения образа «дух ученого» в современном медиадискурсе на примере китайских и российских новостных статей. Анализ эмпирического материала показал, что при репрезентации духа ученого преобладают общие (эпитет, метафора, гипербола/литота, лексический повтор, синтаксический параллелизм, градация, однородные члены предложения, вставные конструкции) и частные для китайского медиадискурса (сравнение, инверсия, парцелляция, вопросно-ответная форма изложения) языковые средства.

Ключевые слова: лингвокультурология, медиадискурс, образ, концепт, «дух ученого», языковые средства.

Victoria G. MorgunSiberian Federal University, School of Philology and Language Communication,
Teacher of the Department of Oriental Languages, Krasnoyarsk, Russia
e-mail: morgun.vichka@bk.ru**Linguistic Representation of the 'Scientist's Spirit' Image in Chinese
and Russian Media Discourses (Exemplified by News Articles)**

Abstract. The article provides a comprehensive study of the mechanism of functioning of language tools in the process of text formation, and presents the results of studying the image of the 'scientist's spirit' in modern media discourse on the example of Chinese and Russian news articles. The analysis of empirical material has shown that when representing the spirit of a scientist, general (epithet, metaphor, hyperbole/litotes, lexical repetition, syntactic parallelism, gradation, homogeneous parts of the sentence, parenthetical constructions) and particular for Chinese media discourse (comparison, inversion, parcellation, question-and-answer form of presentation) linguistic means prevail.

Keywords: linguoculturology, media discourse, image, concept, 'scientist's spirit', language tools.

Введение (Introduction)

Формирование дискурсивного метода во второй половине XX в. непосредственно связано с достижениями в развитии исследований текста. В настоящее время дискурсивная лингвистика ориентирована на коммуникативный аспект, а также на анализ языковых средств в целях конструирования определенного образа в средствах массовой информации (СМИ).

Средства массовой коммуникации — это «один из важнейших общественных институтов, оказывающих решающее влияние на формирование не только взглядов, представлений общества, но и норм поведения его членов, в том числе речевого поведения. Это мощный инструмент воздействия на аудиторию и средство манипуляции общественным сознанием» [1, с. 13].

При изучении образа «дух ученого» / «科学家精神» как в российских, так и в китайских новостных сводках отмечается высокая заинтересованность Китая и России в привлечении внимания к научной деятельности и повышению статуса профессии ученого. Целью нашего исследования

является сравнительный анализ репрезентации образа «дух ученого» в китайских и российских медиадискурсах, изучение и сравнение дискурсивных механизмов, а также поиск новых траекторий для сбора и анализа объективных научных данных, которые позволят исследовать отдельную национальную культуру и описать предмет исследования — языковые средства конструирования образа «дух ученого» в китайском и российском медиадискурсе.

Одним из наиболее важных образов в китайских СМИ является «дух ученого» — «是科技工作者在长期科学实践中积累的宝贵精神财富» / «Ценное духовное богатство, накопленное работниками науки и техники в течение многолетней научной практики» [2], который соотносится в российской лингвокультуре с понятием «научный дух», толкуемым как «предрасположенность мысли к науке, то есть объективному и универсальному познанию» [3, с. 342].

В данном научном исследовании образ «дух ученого» представляет собой реальный типизируемый феномен, кото-

рому присущи стереотипные характеристики и национально-культурные особенности, реализующиеся в медиадискурсе.

Методы (Methods)

Материалом исследования послужили тексты статей о феномене «дух ученого» / «научный дух», представленные в современных китайско- и русскоязычных СМИ, которые были собраны на основе сплошной выборки из интернет-изданий 人民日报 (Жэньминь Жибао; <http://cpc.people.com.cn>) и «РИА Новости» (<https://ria.ru>) в количестве 1050 статей и 417 исследовательских единиц.

При обработке эмпирического материала использовались следующие методы: 1) дискурсивный анализ текста; 2) метод моделирования образа; 3) сравнительно-сопоставительный метод; 4) метод концептуального и лексико-семантического анализа для выявления ключевых характеристик образа духа ученого; 5) количественный анализ; 6) описательный метод при анализе языковых средств и изложении полученных результатов.

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

В медиадискурсе ключевым носителем смысла является текст, поскольку именно с помощью текста раскрывается содержание и суть послания, адресованного получателю информации, а также формируется образ описываемого объекта, обладающего признаками национально-культурного характера. Также необходимо отметить, что исследуемый образ рассматривается нами как единый комплекс вербальных и невербальных компонентов коммуникации адресата (целевая аудитория) и адресанта (выступающего, автора) [4, с. 54].

Термин «дух ученого» (科学家精神 — kēxuéjiā jīngshén) в китайской лингвокультуре — один из самых сложных и многогранных, поскольку включает в себя не только значение нескольких лексических единиц (科学 — 家 — 精神), но также историю, традицию, надежды и мечты человечества изучить мир и все его компоненты, учитывая личностную гармонию и энергию.

Согласно этимологическому словарю термин 科学 (kēxué) — «наука» является заимствованным, так как ранее китайцы использовали термин 格致 (gézhì), что в переводе на русский язык обозначает «знание материала». В период правления династий Мин — Цин европейский миссионер-иезуит Сюн Мин-по использовал слово 格致 «гечжи» при переводе в названиях таких книг, как «Трава гечжи», «Кунью гечжи» Тан Руована.

В настоящее время существует две теории происхождения термина 科学 (kēxué) в китайском языке. Согласно первой, термин 科学 (kēxué) был использован Кан Ювэем при публикации работы, в которой он отметил исследования под названием «Введение в науку», «Принципы науки». Приверженцы второй теории отмечают, что термин 科学 (kēxué) пришел из Японии в 1911 г., поскольку во время революции частота употребления китайцами слова «наука» 科学 (kēxué) от выражения «赛先生» («господин Наука», букв. «господин S» от англ. «Science») постепенно возросла из-за движения новой культуры (Движение 4 мая). Таким образом, в период деятельности китайского научного общества по распространению научных знаний 格致 «гечжи» был заменен на 科学 «кэсюэ» [5], тогда как ученого, научного деятеля стали называть 科学家, где иероглиф 家 (jiā)

обозначает суффикс существительных для представителей определенной специальности, профессии [6].

Согласно исследованиям китайского ученого Ли Цзун-гуня, лексема 精神 (jīngshén), которая в переводе на русский язык обозначает «дух», является «внутренним образом системы ценностей, мышления, психологии китайского народа» [7, с. 345], который влияет как на формирование основ моральных принципов одного человека, так и на образ жизни всего народа. В свою очередь, 科学家精神 («дух ученого») — это комплексное явление, представляющее образ мышления и действий китайцев, которые стремятся к единству, гармонии, распространению гуманности не только на уровне человеческих взаимоотношений, но и человека с наукой.

В современной российской лингвокультуре наука — это «особый вид познавательной деятельности, направленный на выработку объективных, системно организованных и обоснованных знаний о мире» [8, с. 432], в то время как «дух» рассматривается как вспомогательное понятие к слову «душа» и обозначает «совокупность побуждений сознания (и вместе с тем основа) человека» [9, с. 136]. Сам термин «научный дух» является заимствованным и интерпретируется как «признак человеческого разума» [10, с. 82]; «предрасположенность мысли к науке, то есть к объективному и универсальному познанию» [11, с. 207].

Согласно теории Г. Башляра, формирование «научного духа» происходило в три основных этапа:

- донаучное состояние (XVII–XVIII вв.),
- научное состояние (конец XVII — начало XX в.),
- состояние нового научного духа (XX–XXI вв.) [12].

В настоящей работе, проанализировав 417 исследовательских единиц образа, репрезентирующих смыслы «дух ученого» в китайском медиадискурсе и «научный дух» в российском, мы выявили, что в российских новостных статьях частотность употребления словосочетания «научный дух» / «дух ученого» ниже на 54 %, чем в китайских статьях.

Кроме того, было отмечено, что в китайских СМИ используются более разнообразные тропы: эпитет, метафора, сравнение, гипербола, лексический повтор; в то время как в русскоязычных — эпитет, метафора и лексический повтор (см. рис. 1).

Рис. 1. Процентное соотношение лексических средств

медиадискурсе выступает ряд однородных членов предложения с синтаксическим параллелизмом, которые связаны между собой перечислительными отношениями, что позволяет описать более детально образ духа ученого, придать экспрессивность тексту и способствовать информативности статьи и целостности образа, например: «杰出的科学家身上总有一种极为相似的精神气场: 他们胸怀祖国、服务人民; 他们勇攀高峰、敢为人先; 他们追求真理、严谨治学; 他们淡泊名利、潜心研究; 他们集智攻关、团结协作; 他们甘为人梯、奖掖后学.....他们将爱国、创新、求实、奉献、协同» — «Выдающиеся ученые обладают похожей духовной аурой: они с любовью относятся к своей Родине, служат народу; они взбираются на вершину и отваживаются быть первопроходцами; они стремятся к истине, строгому учению; они безразличны к богатству и славе, но готовы уйти с головой в учение; их интеллект может разрешить любую проблему, они готовы сотрудничать вместе; они готовы стать опорой друг для друга, помочь в продвижении идей новым умам... они заботятся о Родине, выступают с новыми идеями, стремятся к реальности, вносят вклад, сотрудничают».

Репрезентация образа «научного духа» в российских СМИ также выполняется при помощи вышеуказанных языковых средств, так, например: *Мне было крайне приятно пообщаться сегодня с умными людьми на сложные темы, я прямо-таки почувствовала университетский (академический, научный) дух, который долго не могла найти в стенах ВШЖиМК; Я хочу сказать, что, конечно, министерство гарантирует, что никакого преследования за вопрос быть не может. Наоборот, нужно похвалить институт за то, что здесь присутствует свободный научный дух, за то, что люди не боятся говорить открыто о своих проблемах.*

В анализируемых китайских текстах был представлен следующий стилистический прием — **восходящая грация**, посредством которой авторы поэтапно призывают читателей осознать важность «духа ученого» и продолжить научную деятельность: «主动投身科技志愿服务, 弘扬科学精神, 普及科技新知, 倡导科学方法, 助力乡村振兴。把论文写在祖国大地上» — «Примите участие в волонтерской деятельности, связанной с наукой и техникой, развивайте научный дух, пропагандируйте научные методы, помогайте возрождению сельской местности, пишите статьи о Родине». В данном примере экспрессивность высказывания, усиление выразительности происходит с помощью следующих лексических единиц — **топос** (принимать участие), **топос** (развивать), **топос** (популяризировать), **топос** (пропагандировать), **топос** (помогать). Кроме того, в данном примере автором была использована вводная конструкция **инверсии** с единицей **把** с целью подчеркивания смысловой значимости и результативности, то, к чему должен стремиться каждый ученый: *论文写在祖国大地上* — писать статьи о Родине. Рассматриваемые нами российские новостные тексты, в свою очередь, изобилуют **нисходящей грацией**, которая преуменьшает общую значимость «научного духа» в современном мире: *Тем более, что Ботанический сад всё больше становится*

ся похожим на обычный городской парк — научный дух нынче не в тренде.

Вставные конструкции зачастую были использованы авторами китайских и российских статей для дополнения и разъяснения определенной ситуации. Таким образом в нижеуказанном примере отмечается, в какой временной промежуток появился «дух ученого»: «科学家精神是科技工作者在长期科学实践中积累的宝贵精神财富。新中国成立以来, 广大科技工作者在祖国大地上树立起一座座科技创新的丰碑, 也铸就了独特的精神气质» — «Дух ученых — это ценное духовное богатство, накопленное научными деятелями в течение многолетней практики. С момента основания КНР, большинство работников в сфере науки и техники смогли воздвигнуть инновационные «памятники» на территории своей страны и приобрести уникальный духовный темперамент». В примере из российской статьи было пояснено, насколько отличается обратная связь при проведении занятий в очном и онлайн-форматах: *Единственная сложность — это обратная реакция — в аудитории витает научный дух, в интернете — всё более строго, но научные шутки проходят на ура, даже при таком варианте обучения.*

Нижеуказанные синтаксические средства выразительности были использованы только в китайских текстах, позволяя более детально описать образ «духа ученого»:

1. Парцелляция (намеренное разделение предложения на самостоятельные синтаксические единицы), которая применяется для придания экспрессивности отдельным лексическим единицам: «践行科学家精神。严谨治学。全心投入。做清新学风、清正作风的营造者» — «Практикуйте дух ученого. Старательно занимайтесь наукой. Вложите душу в дело. Будьте строителями нового подхода в образовании, честного стиля». Данный прием был использован в тексте не только для эмоционально-выделительной функции, но и для подчеркивания отдельных деталей и фиксации внимания читателя на каждом этапе приобретения и развития «духа ученого».

2. Вопросно-ответная форма изложения позволяет вовлечь читателя в ситуацию, заставляя самостоятельно ответить на вопрос и сделать вывод после прочтения текста статьи. Например: «什么是科学家精神? 这是人们在长期的科学实践活动中形成的共同信念、价值标准和行为规范。科学精神, 是由科学性质所决定并贯穿于科学活动之中的基本精神状态和思维方式, 是体现在科学知识中的思想或理念» — «Что такое дух ученого? Это общие убеждения, ценностные стандарты и нормы поведения, которые сформировались в ходе многолетней научно-практической деятельности. Научный дух — это основное психическое состояние и образ мышления, которые определяются природой науки и пронизывают научную деятельность, это воплощенная в современном научном сознании идея или концепция». При помощи вопроса *什么是科学家精神* — что такое дух ученого, автор привлекает внимание читателя, тем самым призывая последнего найти и пробудить в себе этот дух.

Таким образом, в китайских новостных статьях представлена более широкая вариативность эксплицирования духа ученого, нежели в российском медиадискурсе (см. рис. 2).

Рис. 2. Процентное соотношение синтаксических средств

Заключение (Conclusion)

Проведенный анализ позволил выявить, что через конструирование образа «дух ученого» в китайском медиадискурсе рассматривается аксиологическая перспектива дискурсивной личности китайского ученого с определенными ценностями и моральными качествами, представленными

набором языковых средств и стилистических приемов для введения новой идеологии и пропаганды данной профессии в гармонии с собой; в то время как в российских СМИ образ научного духа является лишь предрасположенностью к науке, которой может обладать каждый, кто умеет объективно оценивать и анализировать ситуацию. Несмотря на терминологическое расхождение, авторы статей, однако, позволяют читателям сформировать представление о том, какими качествами должен обладать «ученый муж».

Кроме того, было отмечено, что общими языковыми средствами выразительности репрезентации образа «дух ученого» / «научный дух» в новостных статьях выступили: эпитет, метафора, лексический повтор, гипербола/литота, однородные члены предложения, вставные конструкции, градация и синтаксический параллелизм; в то время как сравнение, парцелляция, инверсия и вопросно-ответная форма изложения свойственны только китайскому медиадискурсу.

Таким образом, выразительные средства языка оказывают активное воздействие на воображение читателя, на подсознательном уровне формируя его эмоции и впечатления от прочитанного, делая содержание статей более экспрессивным и эмоциональным, а образ духа ученого противоречивым, но привлекательным и воодушевляющим, что позволяет популяризировать научную деятельность и повысить статус профессии ученого.

Библиографический список

1. Кормилицына М. А. Некоторые итоги исследования процессов, происходящих в языке современных газет // Проблемы речевой коммуникации : межвуз. сб. науч. тр. / под ред. М. А. Кормилицыной, О. Б. Сиротининой. Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 2008. Вып. 8. С. 13–34.
2. 百度 = [Байду]* // 科学家精神 = [Ученый дух]*. 2014. URL: <https://baike.baidu.com/item/科学家精神/53708306?fr=aladdin> (дата обращения: 28.09.2021).
3. Энциклопедия эпистемологии и философии науки / под ред. И. Т. Касавина. М. : Канон+ : РООИ «Реабилитация», 2009. 1248 с.
4. Малышева Е. В. Коммуникативные маркеры медийного дискурса Д. Трампа // Современный дискурс-анализ. 2018. Вып. 3 (20), т. 2. С. 51–55.
5. 百度 = [Байду]* // 科学一词的来历 [История происхождения термина «наука»]*. 2016. URL: https://m.thepaper.cn/baijiahao_12251123 (дата обращения: 14.07.2021).
6. Электронный большой китайско-русский словарь. URL: <https://bkrs.info> (дата обращения: 14.07.2021).
7. Ли Цзунгуй. Обзор китайской культуры. Гуандун : Изд-во Чжуншун. ун-та, 1988. 387 с.
8. Философия: Энциклопедический словарь / под ред. А. А. Ивина. М. : Гардарики, 2004. 1072 с.
9. Савченко В. Н., Смагин В. П. Начала современного естествознания. Тезаурус. Ростов н/Д. : Феникс, 2006. 336 с.
10. Коген Г. Науки о духе и философия // Кантовский сборник. 2008. № 1 (27). С. 82–86.
11. Дидье Ж. Философский словарь. М. : Международные отношения, 2000. 537 с.
12. Башляр Г. Новый рационализм. М. : Прогресс, 1987. 376 с.

References

- Baidu [Baidu]* (2014) *Kexuejiajingshen [Scientist's Spirit]**. Available at: <https://baike.baidu.com/item/科学家精神/53708306?fr=aladdin> (accessed: 28.09.2021). (in Chinese)
- Baidu [Baidu]* (2016) *"Kexue" yi ci de lai [The History of the Origin of the Term "Science"]**. Available at: https://m.thepaper.cn/baijiahao_12251123 (accessed: 14.07.2021). (in Chinese)
- Bashlyar G. (1987) *Novyi ratsionalizm [New Rationalism]**. Moscow, Progress Publ., 376 p. (in Russian)
- Did'e Zh. (2000) *Filosofskii slovar' [Philosophical Dictionary]**. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 537 p. (in Russian)
- Ehlektronnyi bol'shoi kitaisko-russkii slovar' [Electronic Large Chinese-Russian Dictionary]*. Available at: <https://bkrs.info/> (accessed: 14.07.2021). (in Russian)

- Ivin A. A. (ed.) (2004) *Filosofiya: Ehntsiklopedicheskii slovar'* [Philosophy: An Encyclopedic Dictionary]*. Moscow, Gardariki Publ., 1072 p. (in Russian)
- Kasavin I. T. (ed.) (2009) *Ehntsiklopediya ehpistemologii i filosofii nauki* [Encyclopedia of Epistemology and Philosophy of Science]*. Moscow, Kanon+ Publ., ROOI "Reabilitatsiya" Publ., 1248 p. (in Russian)
- Kogen G. (2008) Nauki o dukhe i filosofiya [The Sciences of Spirit and Philosophy]*, *Kantovskii sbornik* [Kantian Journal], no. 1 (27), pp. 82–86. (in Russian)
- Kormilitsyna M. A. (2008) Nekotorye itogi issledovaniya protsessov, proiskhodyashchikh v yazyke sovremennykh gazet [Some Results of the Study of the Processes Occurring in the Language of Modern Newspapers]*, *Problemy rechevoi kommunikatsii* [Problems of Speech Communication]*. Saratov, Saratovskii universitet Publ., issue 8, pp. 13–34. (in Russian)
- Li Tszungui (1988) *Obzor kitaiskoi kul'tury* [Over View of Chinese Culture]*. Guandun, Chzhunshuan'skii universitet Publ., 387 p. (in Russian)
- Malysheva E. V. (2018) Kommunikativnye markery mediinogo diskursa D. Trampa [Communicative Markers of D. Trump's Media Discourse], *Sovremennyi diskurs-analiz* [Modern Discourse-Analysis]*, issue 3 (20), vol. 2, pp. 51–55. (in Russian)
- Savchenko V. N., Smagin V. P. (2006) *Nachala sovremennogo estestvoznaniya. Tezaurus* [The Beginnings of Modern Natural Science. Thesaurus]*. Rostov-on-Don, Feniks Publ., 336 p. (in Russian)

* Перевод названий источников выполнен автором статьи / Translated by the author of the article.